

大幻想文学精品译丛

无止境的幻想王国

讲不完的精彩故事

YONG YUAN  
JIANG BU WAN  
DE  
GU SHI

# 永远讲不完的故事

【德】米切尔·恩德◎著

李士勋◎译



21 二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House



THE CITY OF BOSTON

YONG YUAN  
JIANG BU WAN  
DE  
GU SHI



永远讲不完的故事

[德]米切尔·恩德◎著

李士勋◎译

21 二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House

**图书在版编目(CIP)数据**

永远讲不完的故事/(德)米切尔·恩德著;李士勋译.

-南昌:二十一世纪出版社,2004.8

(大幻想文学精品译丛)

ISBN 7-5391-2751-1

I.永... II.①米...②李... III.儿童文学-长篇小说-德国-现代

IV.I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第091644号

DIE UNENDLICHE GESCHICHTE/Michael Ende-Stuttgart: Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂耐曼出版社独家授权

版权合同登记号 14-2003-059

**永远讲不完的故事 / (德)米切尔·恩德 著; 李士勋 译**

---

策 划 张秋林

责任编辑 张秋林 熊 焱

美术编辑 黄 震

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌市红星印刷厂

版 次 2004年8月第1版 2004年8月第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 13.375

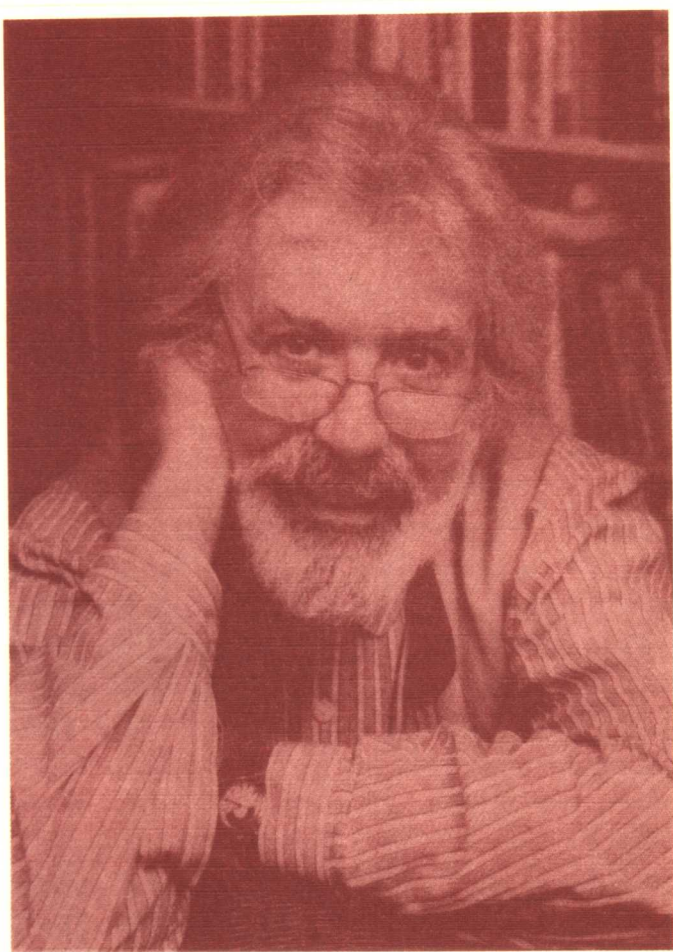
字 数 310千字

书 号 ISBN 7-5391-2751-1/1·668

定 价 25.00元

---

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换)



米切尔·恩德  
(Michael Ende 1929-1995)

## 米切尔·恩德小传

米切尔·恩德(Michael Ende)1929年生于德国巴伐利亚风景如画的小镇加米施·帕滕基兴。其父埃德加·恩德是德国著名的超现实主义画家。米切尔·恩德在充满文化气息的家庭中长大,从小聪颖过人。二战结束后,年轻的恩德就读于奥托·法尔肯贝尔格演艺学校。在校期间,学业突出,一毕业就活跃于南方的戏剧舞台,然而他真正的志趣却在于幻想文学的创作。不久,他即告别舞台移居慕尼黑从事专业创作。成名作《吉姆·克罗夫和火车司机卢卡斯》,1961年荣获德意志青少年图书奖。1971年他移居意大利,住在罗马以南的阿尔巴纳山区,一住就是14年。在此期间名满天下的作品《毛毛》和《永远讲不完的故事》相继问世,使他成为德国最优秀的幻想文学作家,在欧洲乃至全世界都产生了深远的影响。

米切尔·恩德有一段名言,十分准确地概括他所有作品的主旨与风格。他曾说:“忘记了自己的内心世界的人也就忘记了自身的存在价值。内心世界是外在世界的补充,我们必须去发现它,完善它。倘若我们不能经常作心路之旅去找到这种价值,那我们就真正迷失路径了。”米切尔·恩德的作品,犹如一只穿行在幻想世界和现实世界之间的巨鸟,理性的思考是巨鸟的脑袋,紧张曲折的情节是它的筋肉,幽默风趣是它的骨骼,奇思妙想则是它的双翼。每个沉浸于他作品的人都会不由自主地想飞,飞进一个物我两忘的境界。

这位伟大的幻想文学巨匠1995年在斯图加特逝世。今天,在慕尼黑国际青少年图书馆设有“米切尔·恩德纪念馆”,全世界的读者永远不会忘记这位不朽的心路开拓者和不倦的寻梦人。

## 编辑手札

1999年，我着手出版德国的幻想文学大师恩德的《毛毛》时，就曾满怀希望地把他的《永远讲不完的故事》列为同时出版的书目。遗憾的是，当时没有争取到这本书的版权。时隔五年，我的这个愿望终于能够实现了。

本书的译者李士勋先生是一位有相当造诣的翻译家，他的译文既忠实地保留了原著的风格，又将优美动人的汉语修辞展示得淋漓尽致，为广大读者尽情遨游恩德的幻想世界立下了汗马功劳。

亲爱的读者，本书向你展现的是一个幻想的国度，尽管幻想王国奇妙无比，但你是否最终会像故事主人公巴斯蒂安一样归心似箭，为的是把生命之水带给你的亲人和朋友？回到现实世界之后，是否会像巴斯蒂安一样，感到一切都是新的，人间充满了温馨，双脚走在路上也更有力量了？我们等待你发自内心的回答。

在你游历这个幻想王国之前，一定会好奇地问：既然巴斯蒂安最终还是回到了先前的世界，那么，他在幻想王国里得到了什么？读完此书，你不会忘记巴斯蒂安从天真女皇那

儿得到的宝物——圆形护身符“奥林”，它是幻想王国无限权力的象征，谁佩带它，谁就会实现自己的一切愿望。其背面“行你所愿”几个字，就是意味深长的启示。不过，这件宝物并没有给他带来好运，他因这件宝物几乎将幻想王国葬送，同时也差点将自己毁灭。当然，这不能怪“奥林”本身，这是很浅显的道理。其实，我们人人手上都握有“行你所愿”这样一件宝物，我们当然会从巴斯蒂安身上吸取教训。让我们在游历幻想王国之后真正有所得，那就企望“行你所愿”这件宝物在我们身上放射出更加迷人的光芒吧！

我们编辑这本书时，不由自主地沉浸在恩德的幻想世界里，但我们又像与现实世界靠得更近了，也许是作家的神笔所致吧。亲爱的读者，愿你会有相同的感受。

张秋林

2004年8月5日于南昌



## 译者前言

### 幻想是永远讲不完的故事

李士勋

这要从作者恩德的姓氏说起。米切尔·恩德(Michael Ende)是作者的全名。中圆点前是作者的名(按照德文应该译成:米夏埃尔),中圆点后是作者的姓。Ende(恩德)这个姓在德文里本意是“终结”。加上后缀-lich,意思变成形容词“终结的”或者“完了的”,再加上前缀-un,意思变成形容词的否定式“没有终结的”,“没完的”。

在德文里,作者的姓 Ende 和书名中的“没完的”... unendliche... 两个字是两个明亮的点,像两只眼睛望着你,使你的眼睛也为之一亮,觉得挺有意思,就想马上打开书,看看这是一个什么样的故事。可惜,译成汉语这两个亮点就消失了。这是有些东西不可翻译的又一个证明。

书中代表天真的女皇的标志护身符奥林上两条首尾衔接的黑、白二蛇,是无始无终的象征。

这本书的书名,原文 Die unendliche Geschichte, 可以直接译为《没有完结的故事》或者《未完的故事》。1988

年，我在翻译这部小说的时候，曾绞尽脑汁琢磨怎么翻译这个书名。我总觉得这两个译名言犹未尽，不能充分表达这部小说的深层暗示和寓意。因为这部小说本身的确不仅仅是一个故事，而是无数故事，故事套着故事。首先，它的大框架是巴斯蒂安的故事套着阿特莱尤的故事，两条故事线同步发展。而阿特莱尤一出发，就有狼人在跟踪。天真女皇的对立面是魔女萨义德。书中众多的人物和各种各样的生灵，都各有自己的故事。每一章都是一个独立的故事，每一个独立的故事中又包括许多别的故事，因此作者不得不一而再、再而三地重复说“这又是另外一个故事了，我们以后再说”。

我们这位善于讲故事的主人公在幻想王国里，为阿玛干特城里的生灵建立了一个巨大的图书馆，专门收藏他编的故事。即使那里的生灵世代代讲述，也永远讲不完。

在那个象征生死和始终的蛋中，漫游山老人一边书写一边给天真女皇讲述着的故事，即幻想或者幻想世界，犹如千姿百态的人生，都是永远讲不完的。这是作者的真正用意，所以我决定把这本书的名称译为《永远讲不完的故事》。

这本书1979年由德国蒂纳曼出版社出版。1988年夏天我把这部小说翻译成汉语。1989年5月由河北少年儿童出版社出版。1999年，二十一世纪出版社张秋林先生决定再版我的《毛毛》译本时，我曾经建议同时出版这部书。可惜，这本书的版权当时被别的出版社买走。现在，他们社终于获得了这部书的版权并且立刻通知我，用我的译本。我感到非常高兴！

为了对千千万万的读者负责，我立刻对照原文，又花了一个月的时间把这个译本重新校订一遍。同时，我按照原版书的编排装帧，也用两种字体进行了文字处理。

亲爱的读者，你若是少男少女，我希望这部小说能伴你成长。希望你也能去幻想王国进行一次远征，给天真女皇起一个新的名字。然后，你也能“行你所愿”！最后成功地取来生命之水，献给你的父亲母亲！使幻想王国和我们的世界都更健康、更美好！

亲爱的读者，你若是父亲母亲，我希望你也像我一样对这部小说爱不释手。因为这部书的主人公也给我们带来了生命之水！你若已经是祖父祖母，我希望你们高兴或得闲的时候为你们的孙子孙女讲一讲恩德的《永远讲不完的故事》！

亲爱的读者，让爱充满你的心，让心充满爱（“爱”字不应该没有心！），因为只有懂得爱、能够爱才能有快乐！能快乐地生活才是幸福！

欢迎你给我写信，提意见：[li.shixun@xueni.com](mailto:li.shixun@xueni.com)  
([www.xueni.com](http://www.xueni.com))

2004年8月15日于德国柏林

## KKK - 旧书店

所有人：卡尔·康拉德·科莱安德尔

这是一家小店铺玻璃门上的两行字，可是，只有从朦胧的室内朝街上看，才能看出是什么意思。

那是十一月的一个灰暗而又寒冷的早晨，天正下着大雨。雨水顺着玻璃直往下淌，流过那弯弯曲曲的字母。从玻璃门外看到的只是映在上面的街对面雨迹斑斑的墙壁。

突然，门猛地被推开了，门上悬挂着的小铜铃叮叮当地响了起来，半天都没有停息。

开门的是一个胖胖的小男孩，大约十岁或十一岁。他那深棕色的头发被雨淋得湿漉漉的，披散在脸上，外衣已经透湿，水珠滴滴答答往下掉，背上的书包只有一边的带子挂在肩膀上。他的脸色苍白，跑得上气不接下气。刚才他还匆匆忙忙地跑着，现在却忽然停下来，脚下像生了根似的站在敞开的门口。

他发现这是一个狭长的房间，越往里越昏暗。靠墙摆满了书架，一直顶到天花板。书架上摆满了大大小小的各种各样的书。地上是一摞摞大开本的书，桌子上小开本的书堆得像小山一样，那些书的封面都是皮的，还闪着金光。在一道高高的书籍垒成的墙后面有一盏灯。偶尔可以看到那后面有一个烟圈在灯光中升起，越升越大，在黑暗的天空渐渐散开。看起来，那就像印第安人从一个山头向另一个山头传递消息的信号。显然那儿坐着一个人，事实上，那个男孩这时候已经听到那书籍的墙后面传来一个很不客气的声音：



“奇怪，你感到惊奇的是里边还是外边？你倒是把门关上呀！穿堂风厉害着呢！”

男孩听了，轻轻地关上门，然后，一步步地走近那道书籍的墙，小心翼翼地望着墙角。那里，在一张磨得发亮的皮沙发上，坐着一个身体肥胖的矮个子男人。他穿着一件皱巴巴的外套，又破又旧，甚至能看到衣服上的一片片污垢。他的肚子上裹着一件花衬衫。他的头已经秃顶，只有两边耳朵上各有一绺花白的头发向上支楞着。他的面孔通红，使人想起一种咬人的哈巴狗。他的大鼻子上架着一副很小的金线边眼镜。另外，他的嘴角上叼着一个弯弯曲曲的烟斗，因此他的整个嘴巴都被扭曲了。他膝盖上放着一本书，看样子显然是在读书，因为他刚刚把书合上，他那粗大的左手食指所放的地方证明了这一点。

这时候，他用右手取下眼镜，打量着站在他面前的这个湿漉漉的小胖子，眯缝起眼睛，那样子更像只哈巴狗了。然后，他咕咕噜噜地说了一句：“啊，是你这个可爱的小东西！”接着就又打开那本大书，继续读了起来。

小男孩不知如何是好，仍然站在那里，呆呆地瞪着大眼睛看着那个男人。最后，那男人终于合上书，还像刚才那样用手指做着记号，又叽里咕噜地说道：“听着，我不会让孩子们受害。虽然今天全世界都把给你们讲什么谋杀案当作时髦的题目——但我却不会赶这个时髦！不过，我也不是儿童之友。对我来说，小孩子们就会叽叽喳喳，吵吵嚷嚷，破坏一切，把果酱胡乱抹在书上，把书一页页地撕掉，想干什么就干什么，无法无天，也不管大人们如何担惊受怕。我告诉你这些，你立刻就会知道自己是个什么样的孩子了。另外，我这里根本没有给小孩看的书，别的书我也不卖给你。好了，我希望咱们互相谅解。”

他说这些话的时候，烟斗仍然叼在嘴上。接着，他就又打开书继续读起来。

小男孩默默地点了点头，转身要走，但他又觉得有点儿不对

劲儿,可是,他又不知道怎样反驳他才好,所以他只是转过身来,轻轻地说道:

“并不是所有的孩子都那样。”

那男人又慢慢地抬起头来,重新把眼镜取下来。“你还站在这儿吗?究竟怎样才能摆脱你这样的小孩儿的纠缠,你能告诉我吗?不过,刚才你说了一句非常重要的话,你说的什么?”

“没说什么重要的话,”小男孩的声音更小了。“我只是想说——不是所有的孩子都像您说的那样。”

“原来如此!”那男人假装惊奇地耸了耸眉毛,“那么说,你也许是个大大的例外,对不对?”

小胖子不知道怎样回答,微微耸了耸肩膀,又转身要走。

“礼貌,”他听见身后那个男人嘟嘟囔囔地说道,“礼貌不用你花五分钱,至少你也应该先自我介绍一下呀!”

“我叫巴斯蒂安,”小男孩说,“巴斯蒂安·巴尔塔沙·布克斯。”

“好怪的名字,”那人说,“用了三个B,不过也难怪,这你也沒辦法,你总不能自己给自己起名字。我叫卡尔·康拉德·科莱安德尔。”

“三个K!”小男孩认真地说道。

“嗯,”老头儿应了一声,“是的!”

他吐了几个烟圈,然后又接着说道:“不错,我们的名字还有点儿共同之处,虽然我们素不相识。但现在,我想再问你一个问题,也就是说,你怎么忽然跑进我的店铺里来了。你使人感到,好像你在逃避什么,对吗?”

巴斯蒂安点点头。他的小圆脸忽然变得比刚才更苍白了,眼睛也睁得更大了。

“你大概抢了人家的钱了吧,”科莱安德尔猜测说,“或者你撞倒了一个老太婆,或者你今天做了什么类似的事情。是警察在追你吗,孩子?”

巴斯蒂安摇了摇头。



“说呀，”科莱安德尔先生问道：“你在躲什么人？”

“躲别的人。”

“别的人是谁？”

“我们班上的孩子。”

“为什么？”

“他们……他们从来不让我安静。”

“他们怎么惹你了？”

“他们在学校门口打埋伏。”

“然后呢？”

“然后他们就大喊一声吓唬我。他们把我推来推去，笑话我。”

“难道你就容忍他们这样吗？”

科莱安德尔先生不赞成地看了看小男孩儿。过了一会儿，他说道：“你为什么不对准他们的鼻子还击？”

巴斯蒂安瞪大眼睛望着他说道：“不，我不喜欢那样。再说——我也不会拳击。”

“那你摔跤怎么样？”科莱安德尔先生接着问，“赛跑，游泳，足球，体操，怎么样？难道你样样都不行？”

小男孩点点头。

“那就是说，你是一个草包了，对吗？”科莱安德尔先生说。

巴斯蒂安耸了耸肩膀。

“可是，你的嘴巴倒是能说会道的，”科莱安德尔先生说，“他们嘲笑你的时候，你为什么不回敬他们？”

“我倒干过一回……”

“那是怎么回事？”

“他们把我扔进一个垃圾箱里，并且盖上了盖子。我喊了两个小时，直到有人听见我的喊声为止。”

“嗯，”科莱安德尔说，“所以，你现在再也不敢惹事了。”

巴斯蒂安点点头。

“那么，”科莱安德尔肯定地说，“你是一个胆小鬼啰。”

巴斯蒂安低头不语。

“也许你是一个虚荣心很强的孩子，是吗？学习成绩全班第一，而且是老师的宠儿，对不对呀？”

“不是，”巴斯蒂安说，头仍然低着，“我上学期留了一级。”

“天哪！”科莱安德尔先生大叫了起来，“原来你是一个样样都不灵的孩子！”

巴斯蒂安哑口无言，只是默默地站在那儿，两臂下垂，外衣上还在滴着水珠。

“当他们嘲笑你的时候，他们都嚷嚷些什么呢？”科莱安德尔先生想知道。

“唉——什么脏话都说得出来。”

“举个例子！”

“瓦姆波！瓦姆波！坐上大邮车！邮车破了，瓦姆波说：因为我太胖了。”

“这没什么意思，”科莱安德尔认为，“还说些什么？”

巴斯蒂安犹豫了一会儿，才说道：

“什么胡说八道啦，什么吹牛大王啦，什么笨蛋啦，骗子啦等等。”

“说你胡说八道？为什么？”

“我自己骗故事，造从来没有过的名字和词汇，就因为这个。”

“你自己讲给自己听？为什么？”

“是的，因为没有人感兴趣，谁也不愿听。”

科莱安德尔若有所思地沉默了片刻。

“你爸爸妈妈怎么说？”

巴斯蒂安没有立即回答。过了一会儿，他才嗫嚅着说道：“爸爸什么也不说。他从来不讲话。他对一切都无所谓。”

“你妈妈呢？”

“她——她不在。”

“你父母亲离婚了？”





“不，”巴斯蒂安说：“她死了。”

就在这时候，电话铃响了。科莱安德尔先生稍微有点激动地从扶手椅中站起来，走进店铺后面的一间小屋。巴斯蒂安听见他拿起听筒，但听不清他怎样报自己的名字。然后，屋门就关上了，他除了听见咕咕噜噜的声音之外，什么也没听见。

巴斯蒂安站在那儿，不知道发生了什么事，也不知道自己为什么说了实话并且承认了这一切。他恨别人刨根问底。突然，他感到浑身发热，哎呀！要迟到了，已经太晚了，对，得赶紧走，赶快跑——可是，他虽然这样想，却仍然站在那里，不知如何是好。他感到有一种东西紧紧地拉住他，他不知道那是什么。

模糊的声音仍不断地从那间小屋里传来。这个电话打得真长。

巴斯蒂安没有意识到，这半天他已经盯住了科莱安德尔先生刚才手里拿着的那本书，现在正放在皮沙发上。

他的眼睛无论如何也不能从那本书上移开。他感觉到，那里面放射出一种磁力，在不可抗拒地吸引着他。

他一步步走近沙发，慢慢地伸出手，摸了摸那本书——就在这一刹那间，他感到心里“扑通”一声，好像掉进一个陷阱里。巴斯蒂安隐隐约约地感觉到，随着这一摸，一件不可挽回的事情便开始了。而且从这一刻起，就无可挽回地发展下去了。

他拿起那本书，上下左右，翻来复去地看着。封皮是一种紫铜色的丝绸，在上下翻转时闪闪发光。他快速地翻了翻书页，发现里面是用两种颜色的字体印刷的。插图也从未见过，但却非常漂亮，头一个字母很大。当他再次仔细端详封面时，他发现上面有两条蛇，一明一暗，互相咬着尾巴，形成了一个椭圆。在这个椭圆里写着一行奇特的弯弯曲曲、缠缠绕绕的字母，那书名是：